

DIFERENTES

Cuando yo quería, vos no podías.

Más insistía y más difícil era.

Y yo no entendía. Y vos no entendías.

De a poquito la comunicación desaparecía;

o nunca se dio y se empezó a notar.

Fue difusa y descolorida la amistad que no se dio.

Y yo no entendía. Y vos no entendías.

Los brazos y los intentos ya se daban por vencidos.

Te fuiste perdiendo. Nos fuimos perdiendo.

Yo no podía sola. Vos no podías solo.

Un día el sol salió y ¡te descubrí!

Estabas detrás del pupitre, como siempre.

Nos miramos y entendimos: éramos diferentes.

Lo que te decía en voz extraña para vos,

empezó a sonar igual, a parecerse.

Y yo ya entendía. Vos ya entendías:

Éramos diferentes, éramos complementarios.

Empezamos a caminar de la mano,

con piel, lengua, costumbres y creencias distintas.

Pero ya no importaban las diferencias,

nos unían, ayudaban a entendernos.

Mi niño guaraní, de voz callada y mirada lejana,

mi niño guaraní, que alegría que estés junto a mí.

Ser maestra, a tu lado, tiene otro sabor, tiene otro valor.

JUAVÝVA (versión en guaraní)

Che aipota vove, nde ndereikatúiva.

Aha'ãve ha hasyve va'ekue.

Ha che ndaikumbýi ha nde ndereikumbýi va'ekue.

Mbegue katúnte ñane ñemongeta okañy;

Térã araka'eve ndoñeme'ëi ha oñepyrũ ojekuaha.

Ijypypure ha ije'o akue upe joayhu ndoikói akue.

Ha che ndaikumbýiva. Ha nde ndereikumbýiva.
Jyva ha ñeha'ã kuéra ndoikuahasevéima mba'eve.
Rekañy akue rehóvo. Ñakany akue jahávo.
Che ndaikatúiva che año. Ndereikatúiva nde año.
Peteĩ ára osẽ akue kuarahy ha ;rotopa!
Reĩ va'ekue guapyha kupépe, jepiveguáicha.
Ñañaoma'ẽ ha roikumby: ñande juavy.
Opa ha'eva ñe'ẽ ndereikuaháiva ndéve guarã,
oñepyrũ ipu joja. Oñemo'ã.
Ha che aikuaháma akue. Nde reikuaháma akue:
Ñande juavy, ñañaikotevẽ.
Ñañaopyrũ jaguata nande pógui,
Pire, ñe'ẽ, tekoreko, ha jerovia juavy ndive.
Ha katu naimarãiva juavy kuéra,
Ñañembojoaju, ñaneipytuvõ ñaneikumby haçuã.
Che mitã guaraní, ñe'ẽ kirirĩ ha ñema'ẽ mombyry,
Che mitã guaraní, che roryete reĩháre chendivéi.
Che ko nde mobo'ehára, ha nde ykére, he ambue, tepy ambue.

Autora: Nilda Beatriz Sena

Traducción al guaraní: Prof. Juan Manuel Ortiz